

Sefer Qolassim (Colossians)

Chapter 1

Col1:1 אפולוס שליח יהושע המשיח ברצון אלהים וטימותיוס אחינו:
:פולוס שליח יהושע המשיח ברצון אלהים וטימותיוס אחינו

1. **Polos sh'liyach Yahushua haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Tiymothiyos 'achiyu.**

Col1:1 Shaul, an apostle of Yahushua the Mashiyach by the will of Elohim, and Timothy our brother,

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou kai Timotheos ho adelphos

2 אלהי הקדושים והאחים הנאמנים במשיח אשר הם בקולסא חסד לכם
:אלהי הקדושים והאחים הנאמנים במשיח אשר הם בקולסא חסד לכם
באלהי הקדושים והאחים הנאמנים במשיח אשר הם בקולסא חסד לכם
והלום מאת האלהים אבינו ואדונינו יהושע המשיח:

2. **'el-haq'dshiyim w'ha'achiyim hane'emaniym baMashiyach 'asher hem b'Qollasa' chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abiyu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach.**

Col1:2 To the holy ones and faithful brethren in the Mashiyach who are at Colossae:

Grace to you and peace from the Elohim our Father of our Master Yahushua the Mashiyach.

<2> τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

2 tois en Kolossais hagiois kai pistois adelphois en Christō, charis hymin

kai eirēnē apo theou patros hēmōn.

3 אלהי אבי אדונינו יהושע המשיח
:אלהי אבי אדונינו יהושע המשיח

ג מודים אנחנו לאלהים אבי אדונינו יהושע המשיח
ונתפלל בעדכם תמיד:

3. **modiyim 'anach'nu l'Elohim 'Abiy 'Adoneynu Yahushua haMashiyach w'nith'palel ba`ad'kem tamiyd.**

Col1:3 We give thanks to Elohim, the Father of our Master Yahushua the Mashiyach, praying always for you,

<3> Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

3 Eucharistoumen tō theō patri tou kyriou hēmōn Iēsou Christou pantote peri hymōn proseuchomenoi,

4 ד כי שמענו אמונתכם במשיח יהושע ואהבתכם את כל הקדושים:
:ד כי שמענו אמונתכם במשיח יהושע ואהבתכם את כל הקדושים

4. **hiy shama`nu 'emunath'kem baMashiyach Yahushua w'ahabath'kem 'eth-kal-haq'dshiyim.**

Col1:4 since we heard of your faith in the Mashiyach Yahushua

and the love which you have for all the holy ones;

<4> ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

4 akousantes tēn pistin hymōn en Christō Iēsou kai tēn agapēn hēn echete eis pantas tous hagiouis

5
אֲנִי מְשַׁמְּחֶה בְּפָנֶיךָ אֶת כָּל הָאֲדָמָה
:אֲנִי מְשַׁמְּחֶה בְּפָנֶיךָ אֶת כָּל הָאֲדָמָה

הַבְּעֹבֵר הַתְּקוּהָ הַצְּפוּנָה לְכֶם בְּשָׂמַיִם
וְנוֹדְעָה לְכֶם מִקֹּדֶם בְּדִבְרֵי-אֱמֶת שֶׁל-הַבְּשׂוּרָה:

**5. ba`abur hatiq'wah hats'phunah lakem bashamayim
w'nod'`ah lakem miqedem bid'bar-'emeth shel-hab'sorah.**

Col1:5 because of the hope laid up for you in heaven,
of which you previously heard in the word of truth of the gospel

<5> διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

5 dia tēn elpida tēn apokeimenēn hymin en tois ouranois,
hēn proēkousate en tō logō tēs alētheias tou euaggeliou

6
וְהַבְּאִיָּה אֲשֶׁר לְכָל-הָעוֹלָם וְהַתְּפָרָה וְהַתְּרַבָּה גַם-בְּתוֹכְכֶם לְמִן-הַיּוֹם
:אֲשֶׁר לְכָל-הָעוֹלָם וְהַתְּפָרָה וְהַתְּרַבָּה גַם-בְּתוֹכְכֶם לְמִן-הַיּוֹם

וְהַבְּאִיָּה אֲשֶׁר לְכָל-הָעוֹלָם וְהַתְּפָרָה וְהַתְּרַבָּה גַם-בְּתוֹכְכֶם לְמִן-הַיּוֹם
:אֲשֶׁר לְכָל-הָעוֹלָם וְהַתְּפָרָה וְהַתְּרַבָּה גַם-בְּתוֹכְכֶם לְמִן-הַיּוֹם

**6. haba'ah `aleykem ul'kal-ha`olam w'thiph'reh w'thir'beh gam-b'thokakem l'min-hayom
'asher sh'ma`tem w'hikar'tem be'emeth 'eth-chesed 'Elohim.**

Col1:6 which has come to you, just as in all the world also it is bearing fruit and increasing,
even as it has been doing in you also since the day you heard of it
and understood the grace of Elohim in truth;

<6> τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον
καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ.

6 tou parontos eis hymas, kathōs kai en panti tō kosmō estin karpophoroumenon kai auxanomenon
kathōs kai en hymin, aph' hēs hēmeras ēkousate kai epegnōte tēn charin tou theou en alētheiā;

7
אֲנִי מְשַׁמְּחֶה בְּפָנֶיךָ אֶת כָּל הָאֲדָמָה
:אֲנִי מְשַׁמְּחֶה בְּפָנֶיךָ אֶת כָּל הָאֲדָמָה

זָכַרְתָּ מִן-אֶפְרָתָה הַחֶבִיב הָעֵבֵד עָמִי
אֲשֶׁר-הוּא מְשָׁרֵת נֶאֱמָן בְּעַדְכֶם לְמַשִּׁיחַ:

**7. ka'asher gam-l'mad'tem min-'Epaph'ras hechabiyb ha`obed `imiy
'asher-hu' m'shareth ne'eman ba`ad'kem laMashiyach.**

Col1:7 just as you also learned of Epaphras, our beloved fellow bond-servant,
who is for you a faithful servant of the Mashiyach,

<7> καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἑπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,
ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

7 *kathōs emathete apo Epaphra tou agapētou* syndoulou hēmōn,
hos estin pistos hyper hymōn diakonos tou Christou,

חַדְוָא גַם-הוֹדִיעַ אֶתְנָנוּ אֶת-אֱהָבַתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
:חַדְוָא גַם-הוֹדִיעַ אֶתְנָנוּ אֶת-אֱהָבַתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ

8. *w'hu' gam-hodiy`a 'othanu 'eth-'ahabath'kem baRuach.*

Col1:8 and he also informed us of your love in the Spirit.

<8> ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

8 *ho kai dēlōsas hēmin tēn hymōn agapēn en pneumati.*

ט בְּעֵבֶר זֹאת גַּם-אַנְחָנוּ לְמַן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּהָ לֹא חָדְלָנוּ לְהִתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם
וּלְבַקֵּשׁ נְשִׂתְמְלָאֵי דַעַת רְצוֹן הָאֱלֹהִים בְּכָל-חַקְמָה וּתְבוּנָה רִוְחָנִית:
ט בְּעֵבֶר זֹאת גַּם-אַנְחָנוּ לְמַן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּהָ לֹא חָדְלָנוּ לְהִתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם
וּלְבַקֵּשׁ נְשִׂתְמְלָאֵי דַעַת רְצוֹן הָאֱלֹהִים בְּכָל-חַקְמָה וּתְבוּנָה רִוְחָנִית:

9. *ba`abur zo'th gam-'anach'nu l'min-hayom 'asher sh'ma`anuah lo' chadal'nu l'hith'palel
ba`ad'kem u'baqesh shetimal'u da`ath r'tson ha'Elohim b'kal-chak'mah uth'bunah ruachniyth.*

Col1:9 For this reason also, since the day we heard of it, we have not ceased to pray for you and to ask that you may be filled with the knowledge of His will in all spiritual wisdom and understanding,

<9> Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῆς,

9 *Dia touto kai hēmeis, aph' hēs hēmeras ēkousamen, ou pauometha hyper hymōn proseuchomenoi kai aitoumenoi, hina plērōthēte tēn epignōsin tou thelēmatos autou en pasē sophiā kai synesei pneumatikē,*

י לְהִתְהַלֵּךְ כַּטוֹב בְּעֵינֵי הָאֲדוֹן וּכְכָל-חַקְמָה
וּלְעֲשׂוֹת פְּרִי בְּכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב וּלְרִבּוֹת וּלְהוֹסִיף לְדַעַת אֱלֹהִים:
י לְהִתְהַלֵּךְ כַּטוֹב בְּעֵינֵי הָאֲדוֹן וּכְכָל-חַקְמָה
וּלְעֲשׂוֹת פְּרִי בְּכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב וּלְרִבּוֹת וּלְהוֹסִיף לְדַעַת אֱלֹהִים:

10. *l'hith'hale'k katob b`eyney ha'Adon uk'kal-cheph'tso
w'la`asoth p'riy b'kal-ma`aseh tob w'lir'both ul'hosiyph lada`ath 'Elohim.*

Col1:10 so that you shall walk worthy of the Master, to please Him in all respects, bearing fruit in every good work and increasing in the knowledge of Elohim;

<10> περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,

10 *peripatēsai axiōs tou kyriou eis pasan areskeian, en pantī ergō agathō karpophorountes kai auxanomenoi tē epignōsei tou theou,*

11 יאֵ לְהַתְחַזֵּק בְּכָל-כּוֹחַ כְּגִבּוֹרַת כְּבוֹדוֹ לְכָל-סְבִלָנוֹת
וְאַרְךָ רוּחַ עִם-שִׂמְחָה:

11. l'hith'chazeq b'kal-koach big'burath k'bodo l'kal-sab'lanuth w'ore'k ruach `im-sim'chah.

Col1:11 strengthened with all power, according to His glorious might,
unto all patience and longsuffering with joyfulness;

<11> ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν
καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς

11 en pasē dynamei dynamoumenoi kata to kratos tēs doxēs autou eis pasan hypomonēn
kai makrothymian. meta charas

12 יב וְלֹאֲתַת הַנּוֹדָה לְאַבְיָנוּ הַמְזֻכָּה אֹתָנוּ בְּחֶלֶק נַחֲלַת הַקְּדוֹשִׁים בְּאֹר:
12 w'latheth todah l'Abiynu ham'zakeh 'othanu b'cheleq nachalath haq'dshiyim ba'or.

12. w'latheth todah l'Abiynu ham'zakeh 'othanu b'cheleq nachalath haq'dshiyim ba'or.

Col1:12 giving thanks to our Father, who has made us meet to be partakers
of the inheritance of the holy ones in Light.

<12> εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς
εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί.

12 eucharistountes tō patri tō hikanōsanti hymas eis tēn merida tou klērou tōn hagiōn en tō phōti;

13 יג אֲשֶׁר הוּא חֲלָצָנוּ מִמְּשָׁלַת הַחֹשֶׁךְ וְהַעֲבִירָנוּ לְמַלְכוּת בְּן-אֵהָבָתוֹ:
13 'asher hu' chil'tsanu mimem'sheleth hachshe'k w'he`ebiyranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

13. 'asher hu' chil'tsanu mimem'sheleth hachshe'k w'he`ebiyranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

Col1:13 For He rescued us from the domain of darkness,
and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

<13> ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτός
καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

13 hos errysato hēmas ek tēs exousias tou skotous

kai metestēsen eis tēn basileian tou huiou tēs agapēs autou,

14 יד אֲשֶׁר יֵשׁ-לָנוּ בּוֹ הַפְּדִיּוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחַת הַחַטָּאִים:
14 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'liychath hachata'iyim.

14. 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'liychath hachata'iyim.

Col1:14 in whom we have redemption through His blood, even the forgiveness of sins.

<14> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν.

14 en hō echomen tēn apolytrōsin, tēn aphenin tōn hamartiōn;

15 טו וְהוּא צָלַם הָאֵלֹהִים הַנְּעֻלָּם וּבְכוֹר כָּל-נְבָרָא:
15 u'hu' hō'elohim han'neulām ub'chor kol-neb'ra:

15. w'hu' tselem ha'Elohim hane`lam ub'kor kal-nib'ra'.

Col1:15 He is the image of the invisible the Elohim, the firstborn of all creation.

<15> ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

15 hos estin eikōn tou theou tou aoratou, prōtotokos pasēs ktiseōs,

אֱלֹהִים לְעַלְיוֹן הָאֵל הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים 16
אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים
:אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים

טז כִּי-בּוֹ נִבְרָא כֹל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ כֹּל הַנִּבְרָאָה
וְכֹל אֲשֶׁר-אֵינְנוּ נֹרְאָה הֵן כְּסֹאוֹת וּמִמְשָׁלוֹת הֵן שְׂרָרוֹת
וְרִשְׁיּוֹת הַכֹּל נִבְרָא עַל-יְדּוֹ וּלְמַעְנֵהוּ:

16. kiy-bo nib'ra' kol 'asher bashamayim wa'asher ba'arets kol hanir'eh w'kol 'asher-'eynenu nir'eh hen kis'oth umem'shaloth hen s'raroeth w'rashuyoth hakol nib'ra' `al-yado ul'ma`anehu.

Col1:16 For by Him all things were created, both in the heavens and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities all things have been created through Him and for Him.

<16> ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται·

16 hoti en autō ektisthē ta panta en tois ouranois kai epi tēs gēs, ta horata kai ta aorata, eite thronoi eite kyriotētes eite archai eite exousiai; ta panta di' autou kai eis auton ektistai;

יְהוָה הוּא לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קִיָּם בּוֹ: 17
אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים

17. w'hu' liph'ney hakol w'hakol qayam bo.

Col1:17 He is before all things, and in Him all things consist.

<17> καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

17 kai autos estin pro pantōn kai ta panta en autō synestēken,

אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים 18
:אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים
יְהוָה הוּא רֵאשִׁית גּוֹף הָעֵדָה אֲשֶׁר הוּא רֵאשִׁית
וּבְכוֹר מַעַם הַמֵּתִים לְמַעַן יִהְיֶה הָרֵאשִׁוֹן בְּכֹל:

18. w'hu' ro'sh guph ha`edah 'asher hu' re'shiyth ub'kor me`im hamethiyim l'ma`an yih'yeh hari'shon bakol.

Col1:18 He is the head of the body, the assembly; who is the beginning, the firstborn from the dead, so that He might have the preeminence in everything.

<18> καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

18 kai autos estin hē kephalē tou sōmatos tēs ekklēσίας;

hos estin archē, prōtotokos ek tōn nekrōn, hina genētai en pasin autos prōteuōn,

19 יֵט כִּי-כֵן הָיָה הַרְצוֹן לְשֹׁכֵן בּוֹ אֶת-כָּל הַמְּלֵאָה:
:42673 67-44 29 7576 72493 333 75-22 19

19. **kiy-ken hayah haratson l'shaken bo 'eth-kal ham'lo'.**

Col1:19 For it pleased the Father that in Him should all fullness dwell;

<19> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

19 hoti en autō eudokēsen pan to plērōma katoikēsai

20 כּוֹלְרֵצוֹת לְעֵצְמוֹ אֶת-הַכֹּל עַל-יָדוֹ בְּעֲשׂוֹתוֹ שְׁלוֹם
בְּרַם-צְלוּבוֹ עַל-יָדוֹ הֵן אֲשֶׁר בְּאָרֶץ הֵן אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם:
7267 242709 242-60 673-44 27206 242462 20
:72759 974 73 2449 974 73 242-60 29262-759

20. **u'ratsoth l'ats'mo 'eth-hakol al-yado ba'asoth shalom b'dam-ts'lubo al-yado hen 'asher ba'arets hen 'asher bashamayim.**

Col1:20 and through Him to reconcile all things to Himself, having made peace through the blood of His cross; through Him, I say, whether things on earth or things in heaven.

<20> καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 kai di' autou apokatallaxai ta panta eis auton, eirēnopoīēsas dia tou haimatos tou staurou autou, [di' autou] eite ta epi tēs gēs eite ta en tois ouranois.

21 כּאֲוֹגְמֵ-אַתֶּם אֲשֶׁר הָיִיתֶם מְלֻפְּנִים מִוְזָרִים
וְאֵיבִים בְּנִטּוֹת לְבַבְכֶם אֲחֵרֵי הַמַּעֲשִׂים הַרְעִים:
729527 727767 72333 974 724-712 21
:72093 727033 2984 75996 27079 729242

21. **w'gam-'atem 'asher heyiythem mil'phaniym muzariym w'oy'biym bin'toth l'bab'kem 'acharey hama'asiym hara'iyim.**

Col1:21 And although you were formerly alienated and enemies in your mind, in evil deeds,

<21> Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῆ διανοία ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,

21 Kai hymas pote ontas apēllotriōmenous kai echthrous tē dianoia en tois ergois tois ponērois,

22 כּבַּ עֲתָה רֵצָה אֶתְכֶם בְּגוּף בְּשָׂרוֹ עַל-יָדֵי מוֹתוֹ לְהַעֲמִידְכֶם לְפָנָיו קְדוֹשִׁים
וּבְלִי-מוֹם וְדָפִי:
72749 24277-2692 22
72749 24277-2692

22. **'atah ritsah 'eth'kem b'guph b'saro al-y'dey motho l'ha'amiyd'kem l'phanayu q'dshiyim ub'liy-mum wadophiy.**

Col1:22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through death,

in order to present you before Him holy and blameless and unrepovable in His sight

<22> νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

22 nyni de apokatēllaxen en tō sōmati tēs sarkos autou dia tou thanatou parastēsai hymas hagious kai amōmous kai aneglētous katenōpion autou,

אָנאָר־טאַמ'דו מ'יּוּסאַדייִם און'קוֹנייִם בא'עמוּנאָה וו'לו' תּימוֹטוּ מיט־טעֶלעךֶה האַב'סוֹרַח אֲשֶׁר שׁמַעְתָּם וְאֲשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל־הַנְּבִרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר אָנִי פּוֹלוֹס הַיִּיטִי לָהּ לְמִשְׁרֵת׃

23. 'im-ta`am`du m'yusadiym un'koniym ba'emunah w'lo' thimotu mitocheleth hab'sorah 'asher sh'ma`tem wa'asher nish'm`ah l'kal-hanib'ra' tachath hashamayim wa'asher 'aniy Pholos hayiythiy lah lim'shareth.

Col1:23 if indeed you continue in the faith firmly established and steadfast, and not moved away from the hope of the gospel that you have heard, which was proclaimed in all creation under heaven, and of which I, Shaul, was made a minister.

<23> εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

23 ei ge epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi

kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euaggeliou hou ēkousate,

tou kērychthentos en pasē ktisei tē hypo ton ouranon, hou egenomēn egō Paulos diakonos.

כַּד עֲתָה הַנְּבִי שָׁמַח בְּעַנְוֵי אֲשֶׁר אָנִי סֹבֵל לְמַעַנְכֶם וְאֲמַלְא מִהַ-נְּשִׁחֹר מִיִּסּוּרֵי הַמְּנֻשִׁיחַ בְּבִשְׂרֵי בְעֵד גּוֹפּוֹ הִיא הָעֵדָה׃

24. `atah hin'niy sameach b'inuyay 'asher 'aniy sobel l'ma'an'kem wa'amale' mah-shechaser miyisurey haMashiyach bib'sariy b`ad gupho hiy' ha`edah.

Col1:24 Now I rejoice in my sufferings for you, and in my flesh I do my share on behalf of His body, which is the assembly, in filling up what is lacking in the afflictions of the Mashiyach.

<24> Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

24 Nyn chairō en tois pathēmasin hyper hymōn kai antanaplērō ta hysterēmata

tōn thlipseōn tou Christou en tē sarki mou hyper tou sōmatos autou, ho estin hē ekklēsia,

אָנאָר־טאַמ'דו מ'יּוּסאַדייִם און'קוֹנייִם בא'עמוּנאָה וו'לו' תּימוֹטוּ מיט־טעֶלעךֶה האַב'סוֹרַח אֲשֶׁר שׁמַעְתָּם וְאֲשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל־הַנְּבִרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר אָנִי פּוֹלוֹס הַיִּיטִי לָהּ לְמִשְׁרֵת׃

כֹּה אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת כְּפִי-פְקֻדַת אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר נִתְּנָה-לִּי עָלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַבֵּר הָאֵלֹהִים:

25. 'asher hayiythiy lah lim'shareth k'phiy-ph'qudath 'Elohim
 'asher nit'nah-liy `aleykem l'mal'th 'eth-d'bar ha'Elohim.

Col1:25 Whereof I am made a minister according to the stewardship of Elohim
 which is given to me for you, to fulfill the word of the Elohim,

<25> ἦς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
 τὴν δοθεισάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
 25 hēs egenomēn egō diakonos kata tēn oikonomian tou theou
 tēn dotheisan moi eis hymas plērōsai ton logon tou theou,

אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת כְּפִי-פְקֻדַת אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר נִתְּנָה-לִּי עָלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַבֵּר הָאֵלֹהִים

כֹּה אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת כְּפִי-פְקֻדַת אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר נִתְּנָה-לִּי עָלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַבֵּר הָאֵלֹהִים
 וְעַתָּה נִגְלָה לְקִדְוֹשָׁיו:

26. 'eth-hasod 'asher hayah ne`lam me`olamiym umidor wador w`atah nig'lah liq'doshayu.

Col1:26 that is, the mystery which has been hidden from the ages and from generations,
 but has now been manifested to His holy ones,

<26> τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν -
 νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
 26 to mystērion to apokekrymmenon apo tōn aiōnōn kai apo tōn geneōn -
 nyn de ephanerōthē tois hagiois autou,

אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת כְּפִי-פְקֻדַת אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר נִתְּנָה-לִּי עָלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַבֵּר הָאֵלֹהִים
 כֹּה אֲשֶׁר-רָצָה הָאֱלֹהִים לְהוֹדִיעַם אֵי-יְזָה הוּא עֲשֶׂר כְּבוֹד הַסּוּד
 הַהוּא בְּגוֹיִם וְהוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִקְנַת הַכְּבוֹד:

27. 'asher-ratsah ha'Elohim l'hodiy`am 'ey-zeh hu' `sher k'bod hasod hahu' baGoyim
 w'hu' haMashiyach 'asher bakem 'asher hu' tiq'wath hakabod.

Col1:27 to whom the Elohim would make known what is the riches of the glory of this mystery
 among the Gentiles, which is the Mashiyach in you, the hope of glory.

<27> οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·
 27 hois ēthelēsen ho theos gnōrisai ti to ploutos tēs doxēs tou mystēriou toutou en tois ethnesin,
 ho estin Christos en hymin, hē elpis tēs doxēs;

אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת כְּפִי-פְקֻדַת אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר נִתְּנָה-לִּי עָלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַבֵּר הָאֵלֹהִים
 כֹּה וְאֹתוֹ מְשִׁמְעִים אֲנַחְנוּ בְּהוֹכִיחֵנוּ כָּל-אִישׁ וּבְלִמְדָנוּ

כָּל-אִישׁ בְּכָל-חֲכָמָה לְמַעַן הָעֵמִיד כָּל-אִישׁ שְׁלֵם בְּמִשְׁרַח יְהוֹשֻׁעַ:

28. w'otho mash'miy`iym 'anach'nu b'hokiychenu kal-'iysh ub'lam'denu kal-'iysh b'kal-chak'mah l'ma`an ha`amiyd kal-'iysh shalem baMashiyach Yahushua.

Col1:28 Whom we preach, admonishing every man and teaching every man with all wisdom, so that we may present every man complete in the Mashiyach.

<28> ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ.

28 hon hēmeis kataggellomen nouthetountes panta anthrōpon kai didaskontes panta anthrōpon en pasē sophiā, hina parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō;

29 אֲנִי וְבָזְזָת אֶף-אֲנִי עָמַל וּמִתְגַּוְשֵׁשׁ כְּפִי-בְּעֵלֶת כֹּחַו הַפְּעִיל בִּי בְּגִבּוֹרָה:

29. ubazo'th 'aph-'aniy `amel umith'goshesh k'phiy-ph`ulath kocho hapo`el biy big'burah.

Col1:29 Whereunto I also labor, striving according to His power, which mightily works within me.

<29> εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος

κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29 eis ho kai kopiō agōnizomenos kata tēn energeian autou tēn energoumenēn en emoi en dynamei.

Chapter 2

Col2:1 אֲנִי אֶפְשָׁר לָא-רְאוּ אֶת-פָּנַי בְּבָשָׂר:

אֲהַנְנִי מוֹדִיעַ אֶתְכֶם גֹּדֶל הַקָּרָב שְׁלִי בַעֲדֵכֶם וּבַעֲדַי אֲנִישִׁי לְיִדְקָא וּבַעֲדַי כֹּל אֲשֶׁר לֹא-רְאוּ אֶת-פָּנַי בְּבָשָׂר:

1. hin'niy modiy`a 'eth'kem godel haq'rab sheliy ba`ad'kem ub`ad 'an'shey Lud'q'ya' ub`ad kol 'asher lo'-ra'u 'eth-panay babasar.

Col2:1 For I would that you knew what great conflict I have for you and for those who are at Laodicea, and for all those who have not seen my face in the flesh,

<2:1> Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

1 Thelō gar hymas eidenai hēlikon agōna echō hyper hymōn kai tōn en Laodikeiā kai hosoi ouch heorakan to prosōpon mou en sarki,

2 בְּלִמְעַן יִנְחַמוּ לְבוֹתָם וְנִקְשְׂרוּ יַחַד בְּאַהֲבָה וּלְכָל-עִשָׂר הַעֵת נְכוֹנָה לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל סוּד הָאֵלֹהִים אֲבִינוּ וְסוּד הַמְּשִׁיחַ:

2. l'ma`an y'nuchamu libotham w'niq'sh'ru yachad b'ahabah ul'kal-`sher da`ath n'konah l'habiyn ul'has'kiyl sod ha'Elohim 'abiynu w'sod haMashiyach.

Col2:2 that their hearts may be comforted, being been knit together in love,

and unto all riches of the full assurance of understanding,
to the acknowledgement of the mystery of the Elohim, and of the Father, and of the Mashiyach,

<2> ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος
τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

2 hina paraklēthōsin hai kardiai autōn, symbibasthentes en agapē

kai eis pan ploutos tēs plērophorias tēs syneseōs, eis epignōsin tou mystēriou tou theou, Christou,

:x043y 3yγh3 xyr4-ly y9 y3ey71 9w4 3
גְּאֲשֶׁר גְּנוּזִיִּים בּוֹ כָּל-אֲצִרֹת הַחֲכָמָה וְהַדְּעָת:

3. 'asher g'nuziym bo kal-'ots'roth hachak'mah w'hada`ath.

Col2:3 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

<3> ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

3 en hō eisin pantes hoi thēsauroi tēs sophias kai gnōseōs apokryphoi.

:xyφ6h 3x7w9 w34 ycy4 3087 4-9w4 y0m6 ycy6 3y4 9y4 x45y 4
דְּזֹאת אֵמַר אֲנִי לְכֶם לְמַעַן אֲשֶׁר-לֹא יִטְעָה אֶתְכֶם אִישׁ בְּשִׁפְתָי חֲלָקוֹת:

4. w'zo'th 'omer 'aniy lakem l'ma`an 'asher-lo' yat`eh 'eth'kem 'iysh b'siph'they chalaqoth.

Col2:4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

<4> Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ.

4 Touto legō hina mēdeis hymas paralogizētai en pithanologia.

yy6r4 3y4 3hy99 3y3 ycy φyh9 3y4 39w99 y4-y1 3y 5
:h3wy9 ycyxyy4 7φxy ycy4m-x4 3x499 h3w4y

הַכִּי גַם-אִם בְּבִשְׂרֵי אֲנִי רְחוּק מִכֶּם הִנֵּה בְּרוּחִי אֲנִי אֶצְלְכֶם
וְאֶשְׁמַח בְּרֵאֲתִי אֶת-מַעַמְדְּכֶם וְתִקֶּה אֲמוּנַתְכֶם בְּמִשְׁיַח:

5. kiy gam-'im bib'sariy 'aniy rachoq mikem hineh b'ruchiy 'aniy 'ets'l'kem
w'es'mach bir'othiy 'eth-ma`amad'kem w'thoqeph 'emunath'kem baMashiyach.

Col2:5 For even though I am absent in body, yet I am with you in spirit,
rejoicing to see your order and the stability of your faith in the Mashiyach.

<5> εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων
καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

5 ei gar kai tē sarki apeimi, alla tō pneumatī syn hymin eimi, chairōn

kai blepōn hymōn tēn taxin kai to stereōma tēs eis Christon pisteōs hymōn.

:y9 yyl3ax3-y1 y9 y7y44 0wya3 x4 h3wy3-x4 yx69φ 9w4y yyl 6
וְלִכֵּן כְּאֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת-הַמָּשִׁיחַ אֶת רְחוּשְׁעֵי אֲדֹנָיְנוּ כִּן גַּם-הִתְהַלְּכוּ בוֹ:

6. laken ka'asher qibal'tem 'eth-haMashiyach 'eth Yahushua 'Adoneynu ken gam-hith'hal'ku bo.

Col2:6 Therefore as you have received the Mashiyach Yahushua the Master, so walk in Him,

<6> Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

6 Hōs oun parelabete ton Christon Iēsoun ton kyrion, en autō peripateite,

7 מִשְׁרִישִׁים וְנִבְנִים בּוֹ וְקִיָּמִים בְּאֱמוּנָה כַּאֲשֶׁר לְמַדְתֶּם
 וּמְרִבִּים בְּתוֹדָה בָּהּ׃

7. mash'riyshiyim w'nib'niym bo w'qayamiym ba'emunah ka'asher lumad'tem umar'biym b'thodah bah.

Col2:7 having been firmly rooted and now being built up in Him and established in your faith, just as you were instructed, and overflowing with gratitude.

<7> ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

7 errizōmenoi kai epoikodomoumenoi en autō kai bebaioumenoi tē pistei kathōs edidachthēte, perisseuontes en eucharistiā.

8 חִזְקוּ בְּאֱמוּנָתְכֶם וּבְמִשְׁרִיטֵי הַיְהוָה אֲשֶׁר יוֹלִידְכֶם אֶתְכֶם אִישׁ שׂוֹלָל בְּפִילֹסוֹפִיָּה וּבְמַדְוּיָה
 שְׂוֵא לְפִי קַבְּלַת בְּנֵי הָאָדָם וְתַקְוֵי הָעוֹלָם וְלֹא עַל-פִּי הַמְּשִׁיחַ׃

8. hizaharu pen-yoliy'k 'eth'kem 'iysh sholal b'phiylosoph'yah ub'maduchey shaw' l'phiy qabalath b'ney ha'adam w'thiquney ha'olam w'lo' `al-piy haMashiyach.

Col2:8 Beware lest any man shall spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, not after the Mashiyach.

<8> βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

8 blepete mē tis hymas estai ho sylagōgōn dia tēs philosophias kai kenēs apatēs kata tēn paradosin tōn anthrōpōn, kata ta stoicheia tou kosmou kai ou kata Christon;

9 כִּי בּוֹ בְּגוּפּוֹ שׂוֹכֵן כָּל-מְלֵא הָאֱלֹהוֹת וּבוֹ אֶתֶם נִמְלְאִים׃

9. kiy bo b'gupho shoken kal-m'lo' ha'elahuth ubo 'atem nim'la'iyim.

Col2:9 For in Him all the fullness of Deity dwells in bodily form,

<9> ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

9 hoti en autō katoikei pan to plērōma tēs theotētos sōmatikōs,

10 יֵאָשֶׁר הוּא רֹאשׁ כָּל-שְׂרָרָה וְשִׁלְטָן׃

10. 'asher hu' ro'sh kal-s'rarah w'shal'tan.

Col2:10 and in Him you have been made complete, which is the head of all principality and authority;

<10> καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

10 kai este en autō peplērōmenoi, hos estin hē kephalē pasēs archēs kai exousias,

11 יא ובו גם-נמלתם מילה שלא בידים בהפשטת גוף הבשר
(החוטא) היא מילת המשיח:
11 יא ובו גם-נמלתם מילה שלא בידים בהפשטת גוף הבשר
(החוטא) היא מילת המשיח:

11. ubo gam-nimal'tem miylah shel' b'yadayim b'haph'shatath guph habasar
(hachote') hiy' miylath haMashiyach.

Col2:11 and in Him you were also circumcised with a circumcision made without hands,
in the removal of the body of the flesh by the circumcision of the Mashiyach;

<11> ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός,
ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

11 en hō kai perietmēthēte peritomē acheiropoiētō en tē apekdysei tou sōmatos tēs sarkos,
en tē peritomē tou Christou,

12 יב פי נקברתם אתו בטבילה אף-קמתם אתו בתחייה
על-ידי האמונה בגבורת אל-הים אשר העירו מן-המתים:
12 יב פי נקברתם אתו בטבילה אף-קמתם אתו בתחייה
על-ידי האמונה בגבורת אל-הים אשר העירו מן-המתים:

12. kiy niq'bar'tem 'ito bat'biylah 'aph-qam'tem 'ito bat'chiyah `al-y'dey ha'emunah big'burath
'Elohim 'asher he`iyro min-hamethiym.

Col2:12 having been buried with Him in baptism, in which you were also raised up with Him
through faith in the working of Elohim, who raised Him from the dead.

<12> συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνεγέρθητε
διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

12 syntaphentes autō en tō baptismō, en hō kai synēgerthēte
dia tēs pisteōs tēs energeias tou theou tou egeirantos auton ek nekrōn;

13 יג גם-אתכם המתים בפשעים
ובערלת בשרכם החיה אתו בסלח לכם את-כל-פשעיכם:
13 יג גם-אתכם המתים בפשעים
ובערלת בשרכם החיה אתו בסלח לכם את-כל-פשעיכם:

13. gam-'eth'kem hamethiym bap'sha`iym
ub'ar'lath b'sar'kem hecheyah 'ito bis'loach lakem 'eth-kal-pish'`eykem.

Col2:13 When you were dead in your transgressions and the uncircumcision of your flesh,
He made you alive together with Him, having forgiven us all our transgressions,

<13> καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστία τῆς σαρκὸς ὑμῶν,
συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.

13 kai hymas nekrous ontas [en] tois paraptōmasin kai tē akrobystiā tēs sarkos hymōn,
synezōopoiēsen hymas syn autō, charisamenos hēmin panta ta paraptōmata.

יִיָּצַח יִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק 14
:גַּלְגַּל וְיִצְחָק וְיִצְחָק

יִדְוִימְחַק אֶת־הַשְּׂטָר הַמַּעֲיֵד בְּנֹוּ בְּחֻקֵּיהֶוּ וַיִּשְׂאֵהוּ מִתּוֹכֵנוּ
וַיִּתְקַעֵהוּ בַּצְּלוּב:

14. wayim'chaq 'eth-hash'tar hame'iyd banu b'chuqothayu wayisa'ehu mitokenu
wayith'qa'ehu bats'lub.

Col2:14 blotting out the handwriting of ordinances that was against us,
which was hostile to us; and He has taken it out of the way, having nailed it to the cross.

<14> ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῶν,
καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ.

14 exaleipsas to kath' hēmōn cheirographon tois dogmasin ho ēn hypenantion hēmin,
kai auto ērken ek tou mesou prosēlōsas auto tō staurō;

וַיִּבְשֹׁט אֶת־הַשְּׂרָיִם וְהַשְּׂלִיטִים וַיִּתְּנֵם לְרֵאָוָה בָּם רַבִּים
וַיּוֹלִיכֵם בּוֹ שֶׁבִי:

15. wayaph'shet 'eth-hasariym w'hashaliytiym wayit'nem l'ra'awah bam rabbiym
wayoliykem bo shebiy.

Col2:15 And having spoiled principalities and powers,
He made a shew of them openly, triumphing over them in it.

<15> ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

15 apekdysamenos tas archas kai tas exousias edeigmatisen en parrēsia, thriambeusas autous en autō.

וְעַל־כֵּן לֹא־יִדְיִן אִישׁ אֶתְכֶם עַל־דְּבַר מֵאֲכָל
וּמִשְׁקָה אוֹ-עַל מוֹעֲדִים וְרֵאשִׁי חֲדָשִׁים וְשַׁבָּתוֹת:

16. 'al-ben lo'-yadiyn 'iysh 'eth'kem 'al-d'bar ma'akal
umash'qeh 'o-'al mo'adiym w'ra'shey Chadashim w'Shabbatot.

Col2:16 Let no one therefore judge you in food, or drink, or
in respect of a festival or Rashey Chadashim (new months) or Shabbats

<16> Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων.

16 Mē oun tis hymas krinetō en brōsei kai en posei ē en merei heortēs ē neomēnias ē sabbatōn;

וְאֲשֶׁר הֵם צֹל הַדְּבָרִים הַעֲתִידִים לָבֹא וְגוֹפָם הוּא בְּמִשְׁחֵם:
17. 'asher hem tsel had'bariym ha'athiydiym labo' w'gupham hu' baMashiyach.

17. 'asher hem tsel had'bariym ha'athiydiym labo' w'gupham hu' baMashiyach.

Col2:17 which are a shadow of things to come; but the body is of the Mashiyach.

<17> ἄ ἐστιν σκια τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

17 ha estin skia tōn mellontōn, to de sōma tou Christou.

חַיִּיךְ אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי 18
יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי
:יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי

יח אֲלֵ-תַתְּנוּ לְאִישׁ לְהַאֲבִיד שְׂכָרְכֶם עַל-יְדֵי שְׂפִלוּת רוּחַ
וְעִבּוּדַת מְלֹאכִים וְהוּא מְהַלֵּךְ בְּדַבָּרִים אֲשֶׁר לֹא רָאוּ עֵינָיו
וּמִלֵּא רוּחַ בְּאָוָה עַל-לֹא-דָבָר מְשֻׁכָּל בְּשָׂרוֹ:

18. 'al-tit'nu l'iysh l'ha'abiyd s'kar'kem `al-y'dey shiph'luth ruach wa`abodath mal'akiym w'hu' m'hale'k bid'bariym 'asher lo' ra'u `eynayu umale' ruach ga'awah `al-lo'-dabar misekel b'saro.

Col2:18 Let no one beguile you of your reward in a voluntary humility and the worshipping of the angels, intruding into things which he has not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

<18> μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

18 mēdeis hymas katabraueuētō thelōn en tapeinophrosynē kai thrēskeiā tōn aggelōn,

ha heoraken embateuōn, eikē physioumenos hypo tou noos tēs sarkos autou,

יִטְוֹאֲיָנֶנּוּ אִחֵז בְּרֵאשׁ אֲשֶׁר מִמְּנוֹ כָּל-הַגּוֹף הַמְּחַבֵּר
וְהַמְּאֻחָז בְּצִירָיו וּדְבָקָיו יִגְדֵּל גְּדוּל אֱלֹהִים:

19. w'eynenu 'ochez baro'sh 'asher mimenu kal-haguph ham'chubar w'hama'achaz b'tsiyayu ud'baqayu yig'dal gidul 'Elohim.

Col2:19 and not holding fast to the head, from which all the body by the joints and liagments, having nourishment ministered and knit together, increase with the increase of Elohim.

<19> καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ θεοῦ.

19 kai ou kratōn tēn kephalēn, ex hou pan to sōma dia tōn haphōn

kai syndesmōn epichorēgoumenon kai symbibazomenon auxei tēn auxēsin tou theou.

מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי 20
:מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי וְאֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֱבֹתַי

כ לָכֵן אִם-מֵתִם עִם-הַמְּשִׁיחַ לְתַקְוָתִי הָעוֹלָם לָמָּה תִשְׁתַּעַבְדוּ לְחַקִּים
כְּאֵלֹי עֹדְכֶם חַיִּים בְּעוֹלָם:

20. laken 'im-matem `im-haMashiyach l'thiquney ha`olam lamah thish'ta`b'du l'chuyim b'ilu `od'kem chayim ba`olam.

Col2:20 If you have died with the Mashiyach to the rudiments of the world, why, as if you were living in the world, do you submit yourself to decrees, such as,

<20> Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου,
τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε;

20 **Ei** apethanete **syn Christō apo tōn stoicheiōn** tou kosmou, **ti hōs zōntes en kosmō dogmatizesthe?**

21
כא אל-תאחז אל-תטעם אל-תגע:

21. 'al-to'chez 'al-tit'`am 'al-tiga`.

Col2:21 Do not handle, do not taste, do not touch!

<21> Μὴ ἅψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,

21 **Mē hapsē mēde geusē mēde thigēs,**

22
כב ויהם עמדים לכלות בתשמישם לפי מצות אנשים ולמדיהם:

22. w'hem `om'diym lik'loth b'thash'miysham l'phiy mits'oth 'anashiym w'limudeyhem.

Col2:22 (which all are to perish with the use) after the commandments and teachings of men?

<22> ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,

22 **ha estin panta eis phthoran tē apochrēsei, kata ta entalmata kai didaskalias tōn anthrōpōn,**

23
כג הנראים כעין חכמה בעבודה ברויה מלב ובשפלות רוח
ובענוי הגוף שאין בו מועיל רק-להשביע הבשר:

23. hanir'iyim k`eyn chak'mah ba`abodah b'duyah mileb ub'shiph'luth ruach
ub`inuy haguph she'eyn bo mo`iyl raq-l'has'biy`a habasar.

Col2:23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body, not in any honor to the satisfying of the flesh.

<23> ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθησκία

καὶ ταπεινοφροσύνη [καὶ] ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

23 **hatina estin logon men echonta sophias en ethelothrēskia**

kai tapeinophrosynē [kai] apheidiā sōmatos, ouk en timē tini pros plēsmonēn tēs sarkos.

Chapter 3

Col3:1
א לכן אם-קמתם עם-הַמְּשִׁיחַ בְּקִשְׁוֹ אֵת אֲשֶׁר לְמַעַל
אֲשֶׁר הַמְּשִׁיחַ יֹשֵׁב שָׁם לְיְמִין הָאֱלֹהִים:

1. laken 'im-qam'tem `im-haMashiyach baq'shu 'eth 'asher l'ma`lah
'asher haMashiyach ysheb sham liymiyn ha'Elohim.

Col3:1 Therefore if you have been raised up with the Mashiyach, seek those things which are above,

where the Mashiyach is, seated at the right hand of the Elohim.

<3:1> Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε,
οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·

1 Ei oun synēgerthēte tō Christō, ta anō zēteite, hou ho Christos estin en dexiā tou theou kathēmenos;

בְּאֵת אֲשֶׁר לְמַעַלָּה יְהִיגָה לְבַבְכֶם לֹא אֶת-אֲשֶׁר בְּאָרְץ׃
:רִגְלָהּ רַגְלֵי-כַף כֹּל מַעַלְלֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר לְיָמֵי יְמֵי אֱלֹהִים

2. 'eth 'asher l'ma'lah yeh'geh l'bab'kem lo' 'eth-'asher ba'arets.

Col3:2 Set your affections on the things above, not on the things that are on earth.

<2> τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

2 ta anō phroneite, mē ta epi tēs gēs.

גְּבִי-מַתָּם וְחַיֵּיכֶם צְפוּנִים עִם-הַמְּשִׁיחַ בְּאֵלֵהִים׃
:מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים

3. ki-matem w'chayeykem ts'phuniym im-haMashiyach b'Elohim.

Col3:3 For you have died and your life is hidden with the Mashiyach in Elohim.

<3> ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·

3 apethanete gar kai hē zōē hymōn kekryptai syn tō Christō en tō theō;

דְּבִיעַת הַגְּלוֹת הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר הוּא חַיֵּיכֶם גַּם-אֶתֶם תִּגְלוּ עִמּוֹ בְּכְבוֹד׃
:מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים

4. b`eth higaloth haMashiyach 'asher hu' chayeykem gam-'atem tigelu imo b'kabod.

Col3:4 When the Mashiyach, who is our life, shall appear, then you also shall appear with Him in glory.

<4> ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

4 hotan ho Christos phanerōthē, hē zōē hymōn, tote kai hymeis syn autō phanerōthēsesthe en doxē.

הַעֲלֵ-כֶן תְּמוֹתַי אֲבֵרֵיכֶם בְּאָרְץ אֶת-הַזְּנוּת וְהַטְּמָאָה
וְהַזְּמָה וְהַתְּאֹת הַרְעוֹת וְנִטּוֹת אַחֲרֵי הַבְּצַע אֲשֶׁר הוּא עֲבוֹרַת אֱלִילִים׃
:מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים

5. `al-ken t'mothathu 'ebareykem ba'arets 'eth-haz'nuth w'hatum'ah

w'hazimah w'hata'aoth hara`oth un'toth 'acharey habetsa` 'asher hiy' `abodath 'eliyliym.

Col3:5 Therefore consider the members which are upon the earth;

fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry.

<5> Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακήν,
καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

5 Nekrōsate oun ta melē ta epi tēs gēs, porneian akatharsian pathos epithymian kakēn,

kai tēn pleonexian, hētis estin eidōlolatria,

מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים חַיֵּי-כַף מַעַלְלֵי אֱלֹהִים

10. ul'bash'tem 'eth-ha'adam hechadash hamith'chadesh bada`ath k'tselem bor'o.

Col3:10 and have put on the new man which is renewed to a knowledge according to the image of the One who created him

<10> καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

10 kai endysamenoi ton neon ton anakainoumenon eis epignōsin kat' eikona tou ktisantos auton,

יֵאָשֶׁר אֵינְ-בוּ יְוֹנִי וַיְהוּדִי וְלֹא מִיִּלָּה וְעַרְלָה וְלֹא לְעִז
וּסְקוּתִי וְלֹא עֶבֶד וּבֶן-חֹרֵיץ כִּי הַמְּשִׁיחַ הוּא הַכֹּל וּבְכֹל:

11. 'asher 'eyn-bo Y'waniy wiYahudiy w'lo' miylah w'ar'lah w'lo' lo`ez u's'quthiy w'lo' `ebed uben-choriy ki haMashiyach hu' hakol ubakol.

Col3:11 where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave nor free, but the Mashiyach is all, and in all.

<11> ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομῆ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

11 hopou ouk eni Hellēn kai Ioudaios, peritomē kai akrobystia, barbaros, Skythēs, doulos, eleutheros, alla [ta] panta kai en pasin Christos.

יִבְלֶגֶן אַתֶּם בְּחִירֵי הָאֱלֹהִים הַקְּדוּשִׁים וְהַחֲבִיבִים לְבָשׂוּ הֶמּוֹן רַחֲמִים
וְנְדִיבוּת וְנִמְיֻכוּת רוּחַ וְעֲנָנָה וְאַרְךְ אַפָּיִם:

12. laken 'atem b'chiyrey ha'Elohim haq'dshiyim w'hachabiybiym lib'shu hamon rachamiym un'diybuth un'miykuth ruach wa`anawah w'erek 'apayim.

Col3:12 Put on therefore, as the elect of the Elohim, holy and beloved, bowels of compassion, kindness, humbleness of mind, meekness and longsuffering;

<12> Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραῦτητα μακροθυμίαν,

12 Endysasthe oun, hōs eklektoi tou theou, hagioi kai ēgapēmenoi, splagchna oiktirmou chrēstotēta tapeinophrosynēn prautēta makrothymian,

יִבְלֶגֶן אִישׁ אֶת-רַעְיָהוּ וְתִמְחַלּוּ בְּהִיּוֹת לְכֶם רִיב אִישׁ עִם-אֶחָיו
כְּאִשֶׁר הַמְּשִׁיחַ מְחַל לְכֶם כֵּן תִּמְחַלּוּ בְּ-אַתֶּם:

13. w'this'u 'iysh 'eth-re`ehu w'thim'chalu bih'yoth lakem riyb 'iysh `im-'achiyu ka'asher haMashiyach machal lakem ken tim'chalu gam-'atem.

Col3:13 bearing with one another, and forgiving each other, whoever has a complaint against anyone; just as the Master forgave you, so also do you.

<13> ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·

13 anechomenoi allēlōn kai charizomenoi heautois ean tis pros tina echē momphēn; kathōs kai ho kyrios echarisato hymin, houtōs kai hymeis;

:xγϣϞωϷ xαγϞ ϞϞϷ ϷϣϷϞϷ ϣωϣϞ ϷϞϞ-Ϟϣ-Ϟοϣ 14
יְדוּעַל-כָּל-אַלְהָ לְבִשׁוּ הָאֱהָבָה הִיא אֲגַדַּת הַשְּׁלֵמוֹת:

14. w`al-kal-'eleh lib'shu ha'ahabah hiy' 'agudath hash'lemuth.

Col3:14 Beyond all these things put on love, which is the bond of perfectness.

<14> ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

14 epi pasin de toutois tēn agapēn, ho estin syndesmos tēs teleiotētos.

⋄⋄Ϟ ϣϣϣ ϣϞ ϣxϞϣϣϣ-ϣωϞ ⋄ϞωϣϷ ϣϣϞω ϣϣϣϣϞϣ ⓧϞωϞϣ 15
:Ϸ⋄ϣx ϣ⋄ϣϣϣ
טו וישלט בלבבכם שלום המשׁיח אשר-נקראתם לו בגוף אֶחָד
וְזָבְחוּ תוֹדָה:

15. w'yish'lat bil'bab'kem sh'lom haMashiyach 'asher-niq're'them lo b'guph 'echad w'zib'chu todah.

Col3:15 And let the peace of the Mashiyach rule in your hearts, to which also you are called in one body; and be thankful.

<15> καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

15 kai hē eirēnē tou Christou brabeuetō en tais kardiais hymōn, eis hēn kai eklēthēte en heni sōmati; kai eucharistoi ginesthe.

Ϸϣϣ⋄-Ϟϣϣ ϣϣ Ⓞϣωϣ ϣϣϣϣϣϣ ϣϣωϞ ⋄ϞωϣϷ ϣϣ⋄ 16
xϣ⋄ϣωxϣ xϣϞϷxϣ ϣϣωϣϣ-⋄Ϟ ϣϣϣϣⓍϣ ϣ⋄ϣϞϣϣ
:ϣϣϣϣϞϣ ϷϣϞⓄϣϣ ϷϣϷϞ ϣϣϞωϣ xϣϞϣ⋄ϣϣ xϣϣϞωϣ
טז דְּבַר הַמְּשִׁיחַ יִשְׁכֵּן בְּקַרְבְּכֶם בְּשֶׁפַע רַב בְּכָל-חֲקֵמָה
וּתְלַמְּדוּ וּתְעוֹרְרוּ אֶת-נַפְשֵׁיכֶם בְּתִהְלוֹת וּתְשַׁבְּחוּ
וְשִׁירוּ רִוְחַנְיֹת וְשִׁירוּ לַיהוָה בְּנִעֻמָּה בְּלִבְבְּכֶם:

16. d'bar haMashiyach yish'kon b'qir'b'kem b'shepha` rab b'kal-chak'mah uth'lam'du uth`oraru 'eth-naph'sh'kem bith'hiloth w'thish'bachoth w'shiyroth ruachniyoth w'shiyru laYahúwah bin`iyamah bil'bab'kem.

Col3:16 Let the word of the Mashiyach richly dwell within you, with all wisdom teaching and admonishing one another with psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to ⋄ϣϷϞ.

<16> ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες

כא האבות אל-תרגיזו את-בניכם פן-יתאשו:

21. ha'aboth 'al-tar'giyzu 'eth-b'neykem pen-yith'ya'ashu.

Col3:21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they shall be discouraged.

<21> Oί πατέρες, μη ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μη ἀθυμῶσιν.

21 Hoi pateres, mē erethizete ta tekna hymōn, hina mē athymōsin.

22 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵי הָעַבְדִּים הַלְלוּ אֶת-יְהוָה כִּי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

כב העבדים שמעו אל-אדניכם מן-הבשר לכל-הבן

לא בעבודה שהיא למראה עינים כמבקשים למצא חן בעיני בני-אדם

כי אם-בתם-לבב פיראי האלהים:

22. ha`abadiym shim`u `el-`adoneykem min-habasar l'kal-dabar

lo' ba`abodah shehiy' l'mar'eh `eynayim kim'baq'shiym lim'tso' chen b`eyney b'ney-'adam ki 'im-b'tham-lebab k'yir'ey ha'Elohim.

Col3:22 Slaves, obey in all things your masters according to the flesh, not with eyeservice, as menpleasers, but in singleness of heart, fearing the Elohim.

<22> Oί δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μη ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃτι καρδίας φοβούμενοι τὸν κύριον.

22 Hoi douloi, hypakouete kata panta tois kata sarka kyriois,

mē en ophthalmodouliā hōs anthrōpareskoi, all' en haplotēti kardias phoboumenoi ton kyrion.

23 כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ עֲשׂוּ בְּכֹל-נַפְשְׁכֶם כְּמִי שֶׁעֲשִׂיה לַיהוָה וְלֹא לְבָנֵי-אָדָם
וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

כג כל-אשר תעשו עשו בכל-נפשכם כמי שעשייה ליהוה ולא לבני-אדם:

23. kal-'asher ta`asu `asu b'kal-naph'sh'kem k'miy she`oseh laYahúwah w'lo' lib'ney-'adam.

Col3:23 Whatever you do, do it heartily, as you work to אַיִן, not unto men,

<23> ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

23 ho ean poiēte, ek psychēs ergazesthe hōs tō kyriō kai ouk anthrōpois,

24 כִּי-יָדַעְתֶּם כִּי-תִקְחוּ מֵאֵת יְהוָה גְּמוּלָה הִירְשָׁה
וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכִי-אֵין-לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

24 כי-ידעתם כי-תקחו מאת יהוה גמולה הירשה

כי את-אדנינו המשיח עבדים אתם:

כי את-אדנינו המשיח עבדים אתם:

24. wiyda`tem ki thiq'chu me'eth Yahúwah g'mul hay'rushah

ki 'eth-'Adoneynu haMashiyach `ob'diyim `atem.

Col3:24 knowing that from אַיִן you shall receive the reward of the inheritance.

It is the Master the Mashiyach whom you serve.

<24> εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας.

τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

24 eidotes hoti apo kyriou apolēmpsesthe tēn antapodosin tēs klēronomias. tō kyriō Christō douleuete;

כַּה וְכַל-עֲשֵׂה עוֹל הוּא יִשָּׂא הָעוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה וְאֵין-שָׂם מִשָּׂא פָּנִים:
25

25. w'kal-`oseh `awel hu' yisa' ha`awel 'asher `asah w'eyn-sham mas' phaniym.

Col3:25 But he that does wrong shall receive for the wrong which he has done:
and there is without partiality.

<25> ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

25 ho gar adikōn komisetai ho ēdikēsen, kai ouk estin prosōpolēmpsia.

Chapter 4

Col4:1
25

אֲתֶם הָאֲדֹנָיִם הַנְּנוּ לְעַבְדֵיכֶם הַיְשָׁר וְהַשְּׂוָה וְדַעוּ
כִּי גַם-אֲתֶם יֵשׁ-לְכֶם אֲדֹנָי בַּשָּׁמַיִם:

1. 'atem ha'adoniym t'nu l'`ab'deykem hayashar w'hashaweh ud'`u
ki gam-'atem yesh-lakem 'Adon bashamayim.

Col4:1 Masters, give unto your slaves that is just and equal;
knowing that you also have a Master in heaven.

<4:1> Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε,
εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῶ.

1 Hoi kyrioi, to dikaion kai tēn isotēta tois doulois parechesthe,
eidotes hoti kai hymeis echete kyrion en ouranō.

2
בְּהַתְּמִידוֹ בַּתְּפִלָּה וְשִׁקְרוּ-בָּהּ בְּתוֹרָה:
2

2. hath'miydu bat'philah w'shiq'du-bah b'thodah.

Col4:2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

<2> Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστία,

2 Tē proseuchē proskartereite, grēgorountes en autē en eucharistiā,

3
גְּוַהֲתַפְּלִלוּ גַם-בְּעֵדְנוּ לְמַעַן יִפְתַּח-לָנוּ הָאֱלֹהִים
אֶת-שַׁעַר הַדְּבַר לְחַיּוֹת אֶת-סוּד הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּעִבּוּרוֹ אָסוּר אָנֹכִי:

3. w'hith'palalu gam-ba`adenu l'ma`an yiph'tach-lanu ha'Elohim 'eth-sha`ar hadibur
l'chauth 'eth-sod haMashiyach 'asher ba`aburo 'asur 'anokiy.

Col4:3 withal praying also simultaneous for us,
that the Elohim shall open up to us a door for the word,

so that we may speak forth the mystery of the Mashiyach, for which I have also been imprisoned;

<3> προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου
λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

3 proseuchomenoi hama kai peri hēmōn, hina ho theos anoixē hēmin thyran tou logou
lalēsai to mystērion tou Christou, di' ho kai dedemai,

:xγחל זלו םגממג ץכא אלה-גמא גמל 4
ד למען אשר-אגלה אתו כמשפט עלי לחיות:

4. l'ma`an 'asher-'agaleh 'otho kamish'pat `alay l'chauoth.

Col4:4 that I may make it manifest, as I ought to speak.

<4> ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσαι.

4 hina phanerōsō auto hōs dei me lalēsai.

:אומא-כא ץגפזאז ךזחגמ זכא-מ םממג ץגאגא 5
ה התנהגו בחכמה עם-אתם שבחינן והוקירו את-השעה:

5. hith'nahagu b'chak'mah `im-'otham shebachuts w'hoqiyru 'eth-hasha`ah.

Col4:5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

<5> Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

5 En sophiā peripateite pros tous exō ton kairon exagorazomenoi.

חלמג זכחלממז ןו-למג זכמממ ץמממ זכממ זכממ 6
:מאכ-למל גמא גממא ץממא ןממא

ו הבריכם יהיו נעימים בכל-עת וממלחים במלח
למען תדעו להשיב דבר לכל-אדם:

6. dib'reykem yih'yu n`iyimiyim b'kal-`eth um'mulachiyim bamelach
l'ma`an ted`u l'hashiyb dabar l'kal-'adam.

Col4:6 Let your speech be always with grace, as seasoned with salt,
so that you shall know how you ought to answer every man.

<6> ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος,
εἶδέναι πὼς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

6 ho logos hymōn pantote en chariti, halati ērtymenos, eidenai pōs dei hymas heni hekastō apokrinesthai.

גממא חכא פזמממז םלמא זכמל גמממ זכממא-ל 7
:מממא זכמממ ןמממא גמממא זכמממא

זעל-אדותי יספר לקם הכל טוביקום האח החביב
והמשרת הנאמן ועבד עמיתי באדון:

7. `al-'odothay y'saper lakem habol Tukiyqos ha'ach hechabiyb w'ham'shareth hane'eman
w`ebed `amiythiy ba'Adon.

Col4:7 As to all my affairs, Tychicus declare unto you, who is a beloved brother and faithful minister
and fellow bond-servant in the Master.

<7> Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

7 Ta kat' eme panta gnōrisei hymin Tychikos ho agapētos adelphos kai pistos diakonos kai syndoulos en kyriō,

מַשְׁכִּילֵי אֱלֹהִים-אֵלֶיכֶם וְאֵתֵיכֶם יִדְעוּ יְדַע אֶת־הַבְּרִיָּוִת וְיִנְחָם אֶת־לְבַבְכֶם:

8. 'asher lazo'th sh'lach'tiyhu 'aleykem l'ma'an yeda' 'eth-dib'reykem wiynachem 'eth-l'bab'kem.

Col4:8 Whom I have sent to you for the same purpose, that you may know about our circumstances and that he may encourage your hearts;

<8> ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνωῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν,

8 hon epempsa pros hymas eis auto touto, hina gnōte ta peri hēmōn kai parakalesē tas kardias hymōn,

וְעִם־אֲוִנִיסִימוֹס הָאֵחָ הַנֶּאֱמָן וְהַחֲבִיב אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת־כָּל־הַבְּרִינּוֹ פֹּה:

9. 'im-'Oniysimos ha'ach hane'eman w'hechabiyb 'asher-hu' mikem hemah yodiy'u 'eth'kem 'eth-kal-d'bareynu poh.

Col4:9 and with Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

<9> σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

9 syn Onēsīmō tō pistō kai agapētō adelphō, hos estin ex hymōn; panta hymin gnōrisousin ta hōde.

יְאָרְסִטְרַכּוֹס הָעֶצְוִר עָמִי יַחַד שֶׁאֵל לְשִׁלּוּמְכֶם וּמְרַקּוֹס בֶּן־אַחֹת בַּר־נְבָא אֲשֶׁר צְוִיתָם עָלָיו אִם־יָבוֹא אֲלֵיכֶם תִּקְבְּלֵהוּ:

10. 'Aris'tar'kos he'atsur 'imiy yachad sho'el lish'lom'kem uMar'qos ben-'achoth Bar-naba' 'asher tsuueythem 'alayu 'im-yabo' 'aleykem t'qab'luhu.

Col4:10 Aristarchus, my fellow prisoner, greets you; and sister's son Mark to Barnabas (touching whom you received commandments; if he comes to you, receive him);

<10> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν)

10 Aspazetai hymas Aristarchos ho synaichmalōtos mou kai Markos ho anepsios Barnaba

יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ
יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ
יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ
יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. w'Yahushua haniq'ra' Yus'tos 'asher hem min-hamuliyim hemah l'badam min-ha`oz'riym l'mal'kuth ha'Elohim hayu-liy l'nechamah.

Col4:11 and Yahushua who is called Justus, who are of the circumcision.

These only are my fellow workers unto the kingdom of the Elohim which have been a comfort to me.

<11> καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

11 kai Iēsous ho legomenos Ioustos, hoi ontes ek peritomēs,

houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou theou, hoitines egenēthēsan moi parēgoria.

יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ
יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ
יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ
יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ

יב אֶפְפָּרְסֶם אֲשֶׁר-הוּא מִכֶּם שִׂאֵל לְשְׁלוֹמְכֶם עִבְדֵי הַמְּשִׁיחַ
הַמְּתַגִּישׁ בְּעַדְכֶם בְּתַפְלִיתוֹ בְּכָל-עֵת לְמַעַן תִּעֲמְדוּ שְׁלֵמִים
וּמְלֵאִים דְּעַת לְכָל-חֶפְזֵי אֱלֹהִים:

12. 'Epaph'ras 'asher-hu' mikem sho'el lish'lom'kem `ebed haMashiyach hamith'goshesh ba`ad'kem bith'philtayyu b'kal-`eth l'ma`an ta`am'du sh'lemiyim um'le'iyim da`ath l'kal-chephets 'Elohim.

Col4:12 Epaphras, who is one of you, a servant of Yahushua the Mashiyach, greets you, always laboring earnestly for you in prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of Elohim.

<12> ἀσπάζεται υἱὰς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

12 aspazetai hymas Epaphras ho ex hymōn, doulos Christou [hIēsou], pantote agōnizomenos hyper hymōn en tais proseuchais, hina stathēte teleioi kai peplērophorēmenoi en panti thelēmati tou theou.

יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ
יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ
יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ
יֵאָדָוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם אֶתְיָ אֱלֹהֵינוּ

יג כִּי מַעֲיִד אֲנִי עָלְיֶוּ כִּי קִנְאַה גְּדוֹלָה הוּא מְקַנְא לָכֶם
וּלְאַנְשֵׁי לוּדְקָרְא וּלְאַנְשֵׁי הִירָפּוֹלִים:

13. ki me`iyd 'aniy `alayu ki qin'ah g'dolah hu' m'qane' lakem ul'an'shey Lud'q'ya' ul'an'shey Hiyrapoliys.

Col4:13 For I testify for him that he has a great zeal for you and them that are in Laodicea and Hierapolis.

<13> μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13 martyrō gar autō hoti echei polyn ponon hyper hymōn kai tōn en Laodikeiā kai tōn en Hierapolei.

14
יד לוקס הרופא החביב ודימס שאלים לשלומם:
14

14. Luqas harophe' hechabiyb w'Diymas sho'aliym lish'lom'kem.

Col4:14 Luke, the beloved physician, greets you, and Demas.

<14> ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκάς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

14 aspazetai hymas Loukas ho iatros ho agapētos kai Dēmas.

15
טו שאלו לשלום האחים אשר בלודקיא ולשלום נומפס
והקהלה אשר בביתו:
15

15. sha'alu lish'lom ha'achiyb 'asher b'Lud'q'ya' w'lish'lom Num'phas w'haq'hilah 'asher b'beytho.

Col4:15 Greet the brethren who are in Laodicea and Nympha and the assembly that is in her house.

<15> Ἀσπάσαθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

15 Aspasasthe tous en Laodikeiā adelphous kai Nymphan kai tēn kat' oikon autēs ekklēsiān.

16
גם בקהל לודקיים ואת אשר ללודקיא תקראוה גם אתם:
טז ואחרי אשר נקראה האגרת הזאת אצלכם ראו שתקרא
16

16. w'acharey 'asher niq'r'ah ha'igereth hazo'th 'ets'l'kem r'u shetiqa're' gam-biq'hal Lud'qiyim w'eth-'asher l'Lud'q'ya' tiq'ra'uah gam-'atem.

Col4:16 And when this letter is read among you, cause it also read in the assembly of the Laodiceans; and that you likewise read the letter from Laodicea.

<16> καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα

καὶ ἐν τῇ Λαοδικεῶν ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

16 kai hotan anagnōsthē par' hymin hē epistolē, poiēsate hina kai en tē Laodikeōn ekklesiā anagnōsthē,

kai tēn ek Laodikeias hina kai hymeis anagnōte.

17
יז ואמרו אל-ארקפוס שית לבך לעבודת אשר קבלתה
באדון למען תמלאנה:
17

17. w'im'ru 'el-'Ar'kipos shiyth lib'ak la'abodah 'asher qibal'tah ba'Adon l'ma'an t'mal'enah.

Col4:17 Say to Archippus, Take heed to the ministry which you have received in Master,

that you may fulfill it.

<17> καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

17 kai eipate Archippō, Blepe tēn diakonian hēn parelabes en kyriō, hina autēn plērois.

כִּי אֶפְיָדְךָ-אֶת יְדֵי אֲנִי פוֹלוֹס זִכְרוּ אֶת-מוֹסְרֵי
18
:יְדֵי אֲנִי אֶפְיָדְךָ

יח'ש'אל ל'ש'לו'מ'ק'ם ב'כ'ת'ב י'ד'י א'נ'י פו'לו'ס ז'כ'רו א'ת-מו'ס'ר'י
ה'ח'ס'ד ע'מ'כ'ם א'מ'ן:

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadiy 'aniy Pholos zik'ru 'eth-moseray hachesed `imakem 'Amen.

Col4:18 I, Shaul, write this greeting by my hand. Remember my bonds. Grace be with you.

<18> Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

18 Ho aspasmos tē emē cheiri Paulou. mnēmoneuete mou tōn desmōn. hē charis meth' hymōn.